



# Metro/EL OBSERVADOR

## Glosario Glossary

84 años - 84 years  
 2 de diciembre - December 2  
 abogado - attorney  
 brotes de violencia - outbreaks of violence  
 cuatro personas - four persons  
 desperfectos - slight flaws  
 dos Cámaras del Congreso Nacional - two chambers of the National Congress  
 diversos sectores políticos - diverse political sectors  
 dos hombres y una mujer - two men and a woman  
 el nuevo ministro de Hacienda - the new minister of Housing  
 el presidente chileno, Ricardo Lagos - the Chilean president, Ricardo Lagos  
 en el centro y sur del país - in the center and south of the country  
 estallido - outbreak  
 futuro judicial del ex dictador - judicial future of the ex-dictator  
 implicar - implicate  
 justicia y la administración central - justice and central administration  
 la incertidumbre - the doubt, uncertainty  
 la organización terrorista vasca - the Basque terrorist organization  
 las autoridades del Estado - the authorities of the State  
 libre comercio - free commerce  
 lugar - place  
 otros ex generales - other ex-generals  
 paro - strike  
 perseguir - pursue  
 petrolero - petroleum  
 político visitante - political visit  
 resentida - resentful  
 tasa - rate  
 tomar ocho años - to take eight years  
 tres presuntos miembros - three presumed members  
 un riguroso programa - a rigorous program  
 uno de los muertos - one of the deaths

## Fox inicia visita a Chile con diversas reuniones políticas

Santiago de Chile (DPA) - El presidente mexicano electo, Vicente Fox, inició una visita oficial en Santiago de Chile, celebrando reuniones con diversos sectores políticos, especialmente con partidos de la Concertación por la Democracia, la alianza que encabeza el presidente chileno, Ricardo Lagos.

En un céntrico hotel santiaguino tuvo un desayuno con la directiva del Partido Demócrata Cristiano, el principal miembro de la Concertación. En esta ocasión participaron, además del presidente democristiano Ricardo Hormazábal, los ex presidentes chilenos Patricio Aylwin (1990-1994) y Eduardo Frei (1994-2000). En una entrevista con Televisión Nacional de Chile (TVN), Fox señaló: "Mi partido (Partido de Acción Nacional o PAN) es miembro de las democracias cristianas del mundo". Fox señaló que él también es "buen amigo de las izquierdas y de los socialistas".

"En Chile se cogobierna entre Democracia Cristiana y Partido Socialista. En México, la combinación Fox-PAN nos va a dar el mismo resultado", declaró. En la Casa Manso Velasco, sede del Senado, Fox se reunió con las comisiones de relaciones exteriores de las dos cámaras del Congreso Nacional.

La actividad más importante se cumplió en el Palacio de la Moneda, donde el mandatario electo fue recibido por segunda vez por el presidente chileno. Lagos y Fox conversaron largamente durante una cena privada que el presidente chileno ofreció al político visitante en su residencia particular.

La visita de Fox finalizará el martes en un desayuno con empresarios. Luego proseguirá su gira sudamericana en Buenos Aires. Brasil y Uruguay serán también escalas en el viaje de seis días de Fox, el primero que realiza al exterior tras ser elegido presidente el último 2 de julio. Asumirá el cargo el próximo 2 de diciembre.

Fox desea conocer de cerca en Chile el modelo de la transición aplicado por la Concertación desde 1990, a fin de realizar en su país "una transición azteca" tras finalizar el mandato del Partido Revolucionario Institucional (PRI) que gobernó 71 años, dijo un portavoz de la delegación mexicana.

Antes de arribar a Chile, Fox declaró a "El Mercurio" de Santiago que su gira sudamericana tenía como objetivo principal buscar profundos acuerdos de integración con el Mercosur, la alianza comercial del cono sur americano.

"Más que buscar un acuerdo de libre comercio, debemos buscar un acuerdo de integración, que es mucho más profundo y que nos puede llevar más lejos en nuestros propósitos", declaró el presidente electo mexicano.

En una entrevista con TVN, Fox dijo que su gobierno centrará los esfuerzos en el futuro económico y político mexicano y que no se va a desgastar en perseguir a las autoridades del Estado que en el pasado cometieron crímenes.

## Looking for a home



Se necesitan padres temporales de crianza o padres adoptivos. Si está interesada en adoptar a cuidar a uno de estos niños, llame a Judy Orellana al teléfono 731-3147, ext. 2247.

## Gerry Lopez Lives in Paradise!

**CONTRIBUTED STORY FOR THE PORTLAND OBSERVER**

Gerry Lopez doesn't daydream about traveling to exotic places. He gets paid for his favorite hobby, which is traveling to Mexico.

Lopez turned his passion for travel, archeology and Mexico into his business, Mexico Unlimited. Lopez says that his passion for the travel industry came out when he became a tour guide to learn the music, history and culture of Mexico.

Alaska Airlines took Lopez and made his business their first Mexican travel

wholesaler. Lopez, the first bilingual travel agent in Oregon, has been sending 30,000 tourists to Mexico every year for the past 15 years. His travel packages include educational trips that explain Mexico's origins, such as the roots of Mexico City, which was the Aztec City of Tenochtitlan. Lopez loves his Mexico and is proud to say that he was born in Mexico. Lopez and his wife and business partner, Barbara Hauck, have grown their specialty travel business to include 15 employees. Recently, the Hispanic Metropolitan Chamber recognized Lopez for turning

his passion in life into unlimited success!

The Hispanic Metropolitan Chamber recognizes 3 community businesses every year with awards for Outstanding Business, Most

Promising New Business, and Community Service.

Gerry and Barbara Lopez, owner of Mexico Unlimited, received the Outstanding Business Award, and John Connell-Maribona and Hada

Salinas-Pereya, owners of Pambiche Restaurant, received the Most Promising New Business Award. Richard Fonseca, owner of Rico Limo was honored for his service to the community.

## Innovative music broadcast site batanga.com debuts

**CONTRIBUTED STORY FOR THE PORTLAND OBSERVER**

Having quickly become an essential website for broadcast access to the multiple genres of Latin music - now with over 120,000 average audience members - Batanga.com now plans to give its audience access to not only the best Latin songs, but also to the artists who create them. With five separate 24-hour streaming audio online radio channels (Rock en Español, Latin Hip-Hop, Pop/Ballads, Tropical & Traditional Mexican) that are programmed by fan request, Batanga.com plans an ongoing series of chats with the biggest names in each of these genres. And since the site started (just a few months ago) as a site for long-suffering fans of Alternative Latin Music, it seemed appropriate to launch the series with one of the most important Latin Rock bands in the world - Fabulosos Cadillacs.

In the coming weeks, Batanga.com plans to announce dates/times for chats with alternative rock favorites Aterciopelados, Meregue/Pop star Gisselle and the legendary Los Lobos. Other prominent artists will follow this fall, as well as the launch of several new formatted Latin channels.

## FF.AA. asumen control durante huelga general

Bogotá (Reuters) Las Fuerzas Armadas asumieron el control de las entradas a Bogotá para prevenir desórdenes durante una huelga de 24 horas de los trabajadores estatales de Colombia contra la política económica del Gobierno.

Mientras tropas antimotines y efectivos de la policía militar cuidaban las vías de acceso a Bogotá, apoyados con tanquetas, helicópteros de la policía vigilaban las marchas de los empleados estatales para evitar brotes de violencia.

Presuntos guerrilleros izquierdistas volaron una torre de energía en la noroccidental ciudad de Medellín y grupos de campesinos e indígenas bloquearon algunas carreteras en el centro y sur del país, informó la policía. La Federación Nacional de Trabajadores al Servicio del Estado (Fenatrase), la principal organización sindical que llamó al paro, dijo que la totalidad de los 700 mil empleados públicos acató la convocatoria. Sin embargo, no existían informes de que la huelga hubiera interrumpido la producción y el refinamiento de petróleo, el principal rubro de exportación, o que rebeldes izquierdistas hubieran lanzado ataques en apoyo a la protesta.

Se trata de la sexta huelga que afronta el gobierno conservador del presidente Andrés Pastrana, a quien los sindicatos culpan de haber provocado la tasa de desempleo más alta de América Latina.

Es también el primer paro de trabajadores que afronta el nuevo ministro de Hacienda, Juan Manuel Santos, quien la semana pasada presentó un presupuesto para el 2001 de "sudor y lágrimas", que incluye el despido de cinco mil empleados públicos y un aumento salarial por debajo de la inflación.

"Este paro es un paro de protesta, es un paro político, llamando la atención al pueblo colombiano de la necesidad de decirle al Gobierno que no estamos dispuestos a continuar cargando sobre nuestros hombros a los ricos de este país", dijo a Reuters Wilson Borja, presidente de Fenatrase.

Borja indicó que el cese de actividades afectaba sectores como el petrolero, educación, salud, transporte, telecomunicaciones, justicia y la administración central.

El PBI de Colombia, un país de 40 millones de habitantes que tradicionalmente ha gozado de estables tasas de crecimiento, se contrajo un 4,48% en 1999.

Usted tiene una familia que lo respalda

Imagínese: hoy cambia todo. "Yo" da paso a "nosotros". "Nuestro" sustituye a "mío". Y vivir feliz el resto de la vida es una meta, no un hecho. ¿Está nervioso? Para: nada. Usted cuenta con el apoyo de una familia sólida. American Family Mutual Insurance. Cuando esté construyendo un futuro, la confianza lo es todo; 70 años de experiencia en el campo de los seguros es lo que ambos necesitan para sentirse seguros. En cuanto a compromiso se refiere, American Family mantiene el rango A+ (Superior) que otorga A.M. Best, la respetada autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Eso lo dice todo. Sólo llame y, con mucho gusto, uno de nuestros amables agentes le dará más información. Ahora, respire profundo. Luego... ¡avíentese! Nosotros lo protegemos.

AMERICAN FAMILY INSURANCE  
 AUTO HOME BUSINESS HEALTH LIFE

## Líder etarra víctima de su propia medicina

Bilbao (Efe) - El presunto jefe del "comando Vizcaya" de la organización terrorista vasca ETA, Patxi Rementería, fue uno de los muertos por la explosión de un auto registrada anoche en Bilbao, en el norte de España.

Rementería iba en el vehículo con otros tres presuntos miembros del comando, dos hombres y una mujer, cuando se produjo la explosión, que ocasionó la muerte en el acto de las cuatro personas, cuyos cadáveres quedaron

destrozados.

El estallido tuvo lugar en un cruce en el barrio bilbaíno de Bolueta, en un lugar alejado de viviendas, por lo que los desperfectos no fueron cuantiosos, pese a la fuerza de la explosión. El delegado del Gobierno en el País Vasco, Enrique de Villar, dijo que siente "todas las muertes", pero se congratuló de que no se hubiera producido el atentado que iba a ser cometido por los terroristas.

## Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo

La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés.  
 American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI. 53783-0001 www.amfam.com